

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ВЬЕТНАМЦЕВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РКИ

Науен Минь Хиен

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Хрящёва Н.П. – магистр пед. наук

В статье описаны некоторые трудности вьетнамских обучающихся при освоении фонетической системы русского языка. Произведено сопоставление вьетнамского и русского произношения, что можно использовать на занятиях по РКИ.

Фонетическая система вьетнамского языка значительно отличается от русской фонетической системы. Русский язык является языком консонантного типа. Ведущую роль в нем играют согласные звуки. Их состав более чем в 7 раз превышает состав гласных фонем. В потоке речи именно согласные влияют на гласные, а не наоборот, в результате чего образуются различные модификации гласных фонем.

Во вьетнамском языке 14 гласных фонем. Из них: 11 монофтонгов, 3 нисходящих дифтонга, 9 долгих и 2 кратких. Все гласные русского языка могут быть соотнесены с гласными вьетнамского. Это в значительной степени облегчает освоение системы русского вокализма.

Вьетнамский язык является изолирующим слоговым. Понятие изоляции – это синтаксическая характеристика языковых конструкций, т. е. внутри предложения синтаксические отношения между словами не выражены. Слова в этом языке не изменяются по падежам, не имеют рода.

В отличие от русского, звуковой состав слова во вьетнамском языке строго ограничен в отношении слогообразующих элементов. Слог в нем характеризуется определенной структурой. Количество звуков, их порядок и сочетаемость нормированы. Около 80 % вьетнамских слов состоят из двух слогов. Количество звуков в них не превышает четырех. В русском языке один слог может состоять из разного количества звуков.

Одной из особенностей фонетической системы современного русского языка является стечение согласных звуков в слове. Например: встреча, взгляд, вскочить. Овладение произношением русских слов со стечением согласных вызывает у вьетнамских студентов серьезные затруднения. В русской речи студентов из Вьетнама в таких словах часто выпадают один или несколько согласных: Москва – [Маква], здравствуйте – [дратвуйт'ь]. Заглатывание звуков затрудняет или искажает понимание того, что говорят обучающиеся. Совершенно одинаково звучат слова: обстановка – остановка, стройка – тройка, встал – стал, гордится – годится, производится – проводится, учеников – учеников.

Для вьетнамского языка характерна своеобразная динамика речи. Средняя скорость ее намного выше средней скорости русской речи. Во вьетнамском языке другой ритм, темп и плавность речи, он не допускает нечеткого произнесения окончаний. Каждое слово произносится отрывисто, отделяется от другого микропаузой. Вьетнамцу, изучающему русский язык, трудно произносить многосложные русские слова, в которых слоги читаются слитно, на одном дыхании, поэтому вьетнамские обучающиеся в русской речи как бы «рубят» слова на части.

Не все согласные во вьетнамском языке могут находиться и в начале, и в конце слога. Например, [л] и [ф] не могут находиться в конце слога, поэтому такие слова, как пил, палка, завтра (зафтра), произносятся вьетнамцами как пи[н], па[н]ка, за[п]тра. Это приводит к нарушению смысла. Одни и те же согласные в этом языке артикулируются по-разному в зависимости от того, где они стоят: в начале слога или в конце. В отличие от русского языка во вьетнамском не произносится последний согласный звук, поэтому в русской речи вьетнамцев часто обнаруживается «съедание» (непроизнесение) их, они как бы «тают», исчезают. Например: аэрофло... (аэрофлот), аэропо... (аэропорт), зал... (залп), Эрмита... (Эрмитаж), неф... (нефть).

Каждый слог во вьетнамском языке произносится определенным тоном. Тоны так же важны для различения смысла, как и звуковой состав слова. Тон играет в этом языке смысловозначительную роль, т. е. слоги, одинаковые по звуковому составу, но имеющие разный тон, различаются лексически. Во вьетнамском языке шесть тонов (на юге – пять). Интерференция этого явления обнаруживается в монотонности русской речи вьетнамцев. Иногда, правда, некоторые слоги в русской речи вьетнамцы неожиданно тонально окрашивают, повышая или понижая тон. Это объясняется переносом навыка тонирования в слоговой структуре родного языка.

В русском языке в безударных позициях происходит понижение интенсивности, длительности и качества гласных звуков, а во вьетнамском гласные во всех позициях произносятся одинаково. Отсутствие в родном языке редукции гласных приводит к оканью, ёканью и яканью в русской речи вьетнамских студентов.

Во вьетнамском языке отсутствует противопоставление фонем по твердости/мягкости, поэтому вьетнамские обучающиеся не различают согласные в словах вес – весь, угол – уголь, суда – сюда, ел – ель, дал – даль, стал – сталь, цел – цель, воз – вёз, вол – вёл, живот – живёт, вместо – вместе, лук – люк, рад – ряд. Это приводит к неясности, запутанности смысла высказывания.

Оппозиция твердых /мягких согласных характерна для очень немногих языков, а для русской фонетики, по мнению А.А. Реформатского, это основа фонологической системы. Мягкость согласных в конце слова (конь, обувь, радость) и перед согласными (больной, нормальный, центральный) вообще является характерной особенностью русской фонетической системы. Категория мягкости в этих позициях отсутствует даже в родственных славянских языках [1].

Вьетнамские обучающиеся смешивают звуки [т] – [ч]. Например: ветер – вечер, тесно – честно, затем – зачем, петь – печь.

Звук [ы] не имеет аналогов в других языках, поэтому артикуляция данного звука вызывает затруднения у вьетнамских обучающихся. Они часто смешивают [ы] и [и]. Это приводит к неясности, запутанности смысла высказывания. Например: был – бил, носы – носи, мыло – мило, Мила.

Трудности у обучающихся вызывает артикуляция [и] после твердых согласных на границах слов, где [и] произносится как [ы]: от института, из Индии, в июне.

Значительной трудностью для вьетнамских обучающихся является озвончение и оглушение согласных. Причина в том, что противопоставление согласных по звонкости/ глухости во вьетнамском языке представлено в значительно меньшем объеме: в русском языке 11 пар фонем, во вьетнамском только 4: б – п, в – ф, д – т, г – к. Согласные во вьетнамском языке не оглушаются в конце слова и перед глухими согласными. Например: са[д], обе[д], бере[г], ло[д]ка.

Во вьетнамском языке отсутствуют некоторые звуки и буквы, имеющиеся в русском (например: ж, ц, щ, й, ь, ы). Вьетнамцы в русской речи не различают шипящие звуки. В результате этого согласные ж, щ, ц заменяются на з, зь, с, сь. Например: ска[з]у – скажу, молоде[с] – молодежь, [з]аль – жаль, ло[с]ка – ложка, товари[с] – товарищ, столи[с]а – столица, коне[с] – конец. Такое неразличение звуков часто приводит к затруднению понимания смысла высказывания. Например, вместо нож вьетнамские студенты произносят нос, вместо лица – лиса, вместо цвет – свет.

58-я Научная Конференция Аспирантов, Магистрантов и Студентов БГУИР, Минск, 2022

Звук [ш] с трудом осваивается теми вьетнамскими обучающимися, в диалекте которых он отсутствует. При произношении [ш] происходит замена его звуком [с]. Например: [с]апка (шапка), ка[с]а (каша), по[с]ол (пошел), пе[с]ком (пешком), [с]ар – шар, у[с]ы (уши), ко[с]ка (кошка).

При обучении диалогической речи необходимо путем многократных тренировок добиваться четкого произношения не только отдельных звуков [щ], [ц], [ж], но и групп согласных, которые имеют особенности произношения: -лнц-[нц] – солнце, -здн-[зн] – праздник, -сч-[щ] – счастье, считать, -зж-[ж] – уезжать, -жч-[щ] – мужчина, -ться, -тся[ца] – учиться и др.

Особую сложность для вьетнамцев представляет усвоение русского словесного ударения. В русском языке ударение разноместное, оно может быть на любом слоге, а вьетнамский язык является тоновым, поэтому зачастую сложные слова произносятся равномерно, без выделения какого-либо слога силой произношения. Именно поэтому вьетнамцы часто делают два ударения в одном многосложном русском слове, например: он рабóтаёт.

Русское ударение не только разноместное, но и подвижное. В одном и том же слове, при изменении его формы, ударение может перемещаться с одного слога на другой. Особенно важной в этом плане представляется роль ударения как способа выражения грамматических значений и преодоления омонимии словоформ. Например: пальто малó (краткая форма прилагательного) – спал máло (наречие), красивые домá (именительный падеж множественного числа) – все дóма (наречие).

С большим трудом воспринимаются и осваиваются вьетнамцами омографы: замóк – зáмок, мýка – мука́, едú – еду́, целúю – цéлую. Немалые затруднения вызывают у обучающихся и сдвиги ударения: странá – стра́ны, стенá – стéны, водá – вóды, óстрова – острóва, гóрода – городá и т. п.

Значительные трудности возникают у вьетнамских студентов при слуховой рецепции вопросительного предложения. Эти трудности связаны с особенностями структуры вьетнамского вопросительного предложения. Во вьетнамском языке вопрос всегда сформулирован при помощи вопросительного слова, которое занимает позицию начала предложения только тогда, когда вопрос относится к подлежащему или сказуемому. В остальных случаях вопросительные слова занимают место того члена предложения, к которому обращаются с вопросом. Конструкция вопросительного и повествовательного предложений, порядок слов в них в этом языке являются одинаковыми.

Многие исследователи отмечают, что для вьетнамцев абсолютное овладение русским произношением – задача трудновыполнимая, поэтому целесообразно отрабатывать те явления русской фонетики, которые имеют смысловозначительное значение. В остальных случаях допускается произношение, приближенное к правильному.

Список использованных источников:

1. Балыхина, Т.М. Методика преподавания русского языка [Текст] / Т.М. Балыхина. – М.: Изд-во РУДН, 2007.